

地球号



一般財団法人
港区国際交流協会

2014

汽笛一聲

Minato
International
Association
News



富士山・宝永山バスハイク（平成25年9月28日）
Mount Fuji and Hoei Crater Bus Hike (September 28, 2013)



C O N T E N T S

会長・理事長挨拶
お知らせ

2 Greetings from the Chairperson and Chief Director
3-8 Information

会長挨拶



80カ国以上の大使館が集まり、また130カ国以上の外国人が住んでいる港区において、MIA（港区国際交流協会）は、幅広い国際交流や外国人支援に取り組んできております。

毎年、大使館の方とともに、その国の歴史、文化、自然、人の生き方などを紹介する「国別紹介デー」を催し、2013年はカンボジアとベラルーシの2カ国を紹介しました。

私は、これまでに、150カ国以上の国々を訪れてきましたが、ベラルーシはまだ入国したことがなく、この日、素晴らしい文化、踊り、建築、美味しい食べ物があることを知りました。このイベントを通じて私の国際交流の場が一層広がりました。

これからも、私が旅で得たことを通じて、世界中の人々との交流の「輪を広げる場」を大事にしていきたいと思います。

会長 兼高 かおる

Greetings from the Chairperson

The Minato International Association (MIA) carries out wide-ranging cross-cultural activities and provides assistance to foreign residents of Minato, which hosts the embassies of more than eighty countries and where foreigners from over 130 countries live.

MIA also works with embassies to organize country introduction days that present a selected country's history, culture, tourism and industry to attendees. We held two such events in 2013 featuring Cambodia and Belarus.

While I have visited more than 150 countries, I have yet to go to Belarus. I became acquainted with its wonderful culture, dances, architecture and delicious food that day. These events have expanded my opportunities for cross-cultural interaction with people around the world in addition to what I have gained while traveling.

Kaoru Kanetaka, Chairperson, Minato International Association

さらに高い指標を



MIAが一般財団法人となって4年目となる。国際交流の意味を表面的に捉えたと外国人と仲良くする位のことになる。しかし、そこに籠められた深い理解を得ぬ限り真の国際交流は生まれない。単にイベント会社に堕してしまう。外国の人にも日本人と何ら変わらぬ生活を営んでおり、背景に異なる文化を宿しているのみである。MIAは20年を過ぎて更に「国際交流」に秘められた、異文化と人物交流を媒介として、さらに高い指標を追求しなければならない。

理事長 見上 良也

Even Higher Goals

We are in our fourth year since MIA became an independent organization. If you take the meaning of international exchange at face value, it would amount to something like "making friends with foreigners." However, genuine international exchange does not arise unless we acquire the deep understanding the phrase implies. We would end up deteriorating into a mere event production company. Foreigners lead lives that are no different than those of Japanese—they just have different cultures in the background. Now that over two decades have elapsed, MIA must pursue even higher goals, seeking what is imbued in international exchange via other cultures and interaction with people.

Yoshiya Mikami, Chief Director, Minato International Association

会員募集 How about joining us?

協会では国際交流事業に参加される会員を募集しています。

詳細は協会事務局まで。

We are now inviting new members to help plan and manage MIA events. Please contact us for more information.

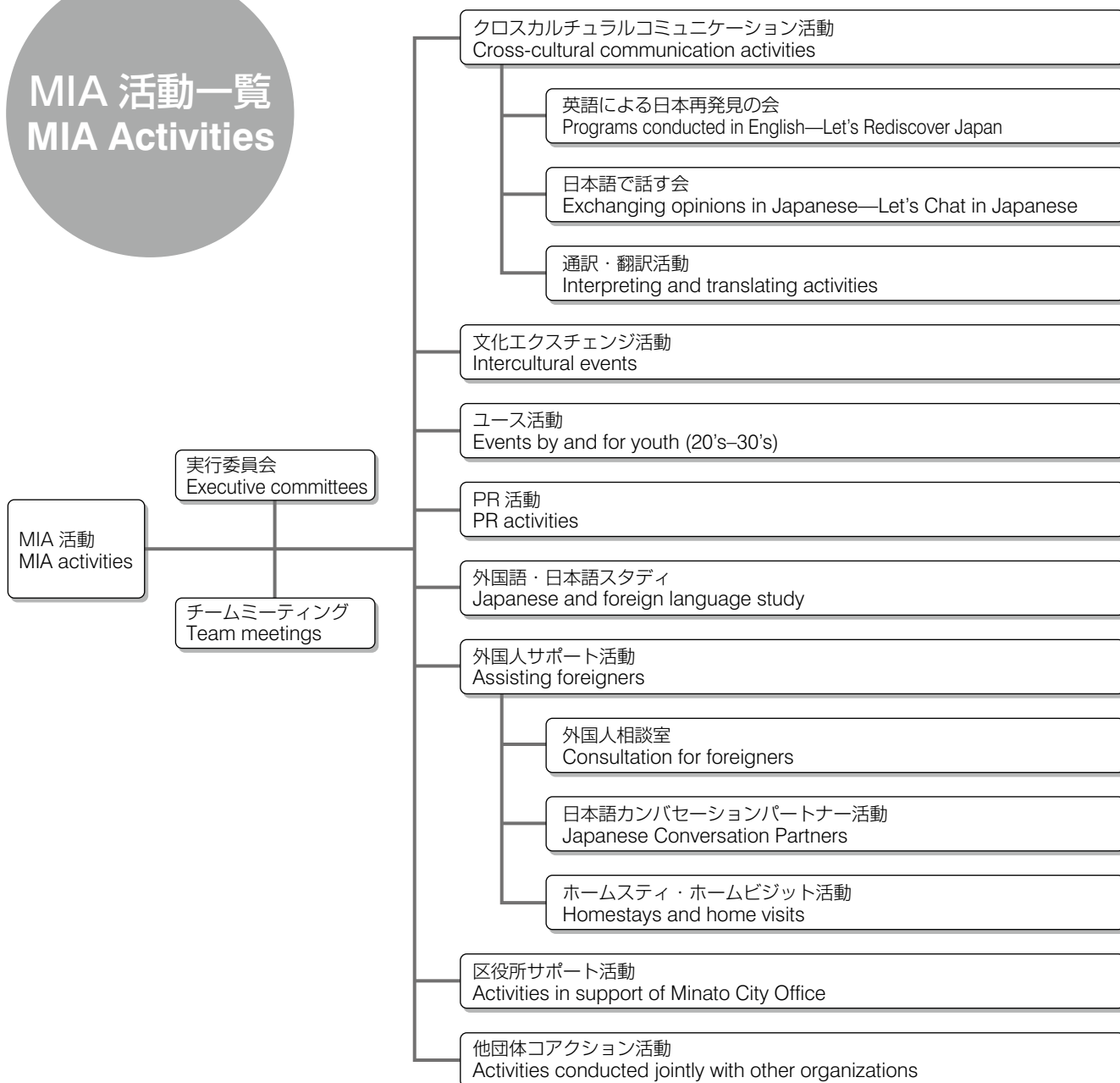
年会費

個人会員	3,000 円
家族会員	5,000 円
団体会員	15,000 円
法人会員	30,000 円
学生会員	1,500 円

Annual membership fees

Individual:	¥ 3,000
Family:	¥ 5,000
Group:	¥ 15,000
Corporation:	¥ 30,000
Student:	¥ 1,500

MIA 活動一覧 MIA Activities



LCJ (Let's Chat in Japanese)

外国人の方で日本語を話す機会が少ない人、上達したい人、情報交換をしたい人のために、日本語で話し合う場を提供しています。毎回のテーマにこだわらず、できるかぎり自由に話せる様に心掛けています。



Let's Chat in Japanese (LCJ)

Many people who are studying Japanese have few opportunities to really use it. LCJ is a great opportunity to make new friends and practice Japanese conversation skills while chatting about interesting topics. You might learn something new about someone else's country or culture.

LRJ (Let's Rediscover Japan)

まず当日のプレゼンターが自分の専門分野のこと、関心事などについて英語で発表します。

プレゼンターの国籍も発表方法も様々です。小休止をはさんで、発表内容について、参加者とプレゼンターとの間で、質疑応答、意見を交わし合うのも英語です。英語を媒体として世界のことを考え、さらに日本のことも改めて見直すきっかけとする活動です。



Let's Rediscover Japan (LRJ)

This program is conducted in English. Can you communicate what you know about Japan and your home country to someone else? Do you know who you are? At each meeting a speaker gives a talk on a particular topic.

There is time for free discussion among participants after each presentation.



通訳・翻訳活動

日本語が不自由な方々のニーズに応え、英語、中国語、韓国語、スペイン語等を通して誰もが安心して地域社会に参加できるように協会の活動や区の事業の通訳・翻訳活動をしています。MIA災害時言語ボランティアの登録制度は、活動の幅をさらに広げそうです。

Interpreting and Translating Activities

We carry out interpretation and translation in various languages in connection with MIA activities and Minato City government programs, answering the needs of people who do not speak Japanese well, so that everyone can feel at ease participating in the local community. MIA is expanding its activities with a registration system for volunteer emergency interpreters.

文化エキスチェンジチーム

ニューイヤーパーティ、ハイキング、バスハイク、国別紹介、おいしい国際交流、探訪ウォーキングや交流サロンの企画・運営を行っています。



Cultural Exchange Team

This committee organizes and is in charge of running various intercultural events including the New Year's Party, Presenting a Country Day and the Bus Hike.



ユースチームでは毎年、一泊二日の箱根合宿を行います。いろいろな国籍の青年達が交流を図るためのかけ橋となるのが目的です。これまで遭遇してきた出来事、日常感じているわだかまりなどを若者同士で気軽に話し合い、喜びや苦しみを分かち合えば、なんらかの収穫を持ち帰ることができるでしょう。



The youth team organizes an overnight program in Hakone every year to encourage interaction among young people from various countries. They can freely discuss things they have encountered and their everyday concerns, and perhaps even share their joys and problems.

我们的目的在于架起国际青年交流的桥梁。让来自世界各地的人们都能够在一起畅谈自己的经历，分享生活中的苦辣酸甜。

我们这里是一个让大家能以轻松的心态和世界各地的人交流的平台。在外国生活必然会遇到各种不便，在这里大家可以分享彼此的经历，既能舒缓日常生活中的压力，说不定也能帮大家突破生活中的瓶颈。

PRチーム

PR Team

国際友好交流・親善関係を推し進めるための広報活動を他のグループ・チームや行政などと協力して実施しています。

- 1 「汽笛一聲」の発行
- 2 「かわらばん」の発行
- 3 ウェブサイトによる広報と運営
- 4 みなと区民まつりへの出展参加
- 5 大使館主催行事等への協力
- 6 港区主催の外国人対象事業・国際交流事業への協力
- 7 地域住民との交流活動に協力



We cooperate with other teams and the Minato City administration to encourage cross-cultural interaction through:

1. publishing *Kiteki Issei*;
2. publishing the *Kawaraban* newsletter;
3. managing the website;
4. participating in the Minato Citizens' Festival;
5. assisting with embassy-sponsored events;
6. assisting with Minato City-sponsored programs for foreigners;
7. cooperating in activities to promote interaction with local community members.

日本語初級講座 Step I・Step II

Step I and II Beginning Japanese Language Courses

日本語教室では初級 I、II の2つのクラスで、外国の方々が日常会話を重視したテキストを用い、自分の意思を表現できるように勉強しています。互いに異なる文化や考え方を理解し合うチャンスでもあります。



Texts that emphasize basic conversation skills for foreigners are used in the beginning Japanese-language courses (I and II), and students learn how to express themselves. There are also opportunities for mutual understanding of different cultures and ways of thinking.



スペイン語講座

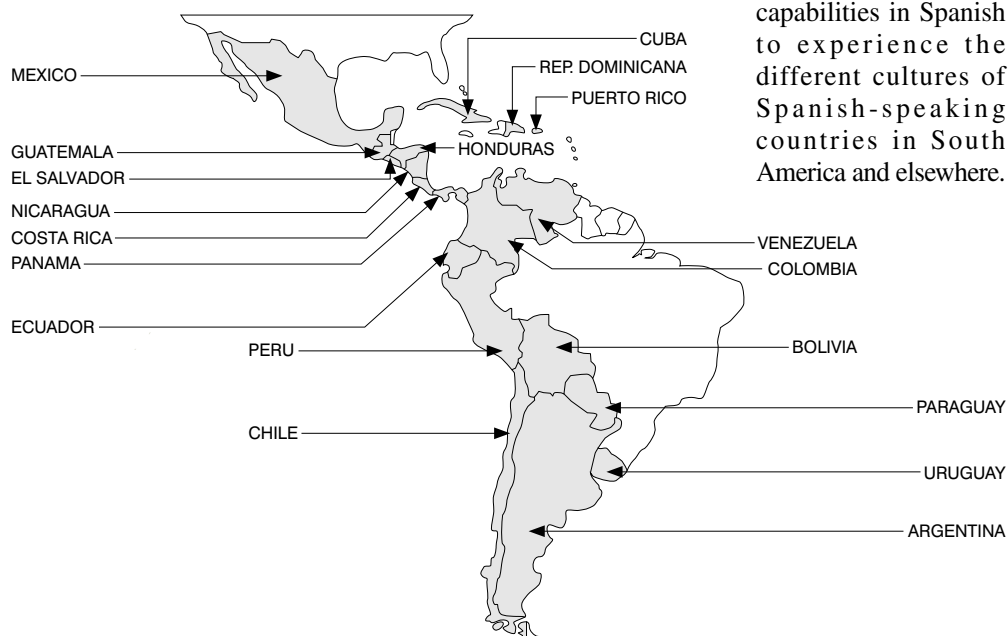
スペイン語は25カ国、4億人が話し、英語、中国語に次ぐ世界の言語です。スペイン語教室では英語や日本語とも比較しながらことばを分析し、耳と目で確かめながら易しく学べます。いつか自身のスペイン語力を活用して、南米の国々などの異文化を見聞できますように。

Después del inglés y del chino, el español es el idioma más hablado en el mundo. Es el idioma de 25 países con un población de 400 millones.

El método está basado en analizar palabra por palabra de tal manera que es fácil de comparar con el idioma japonés o con el inglés para hacer entender las similitudes y así hacerlo fácil de memorizar.

Espero que el método entusiasme a los estudiantes no solo a aprender el español sino también a viajar por algunos de los países latinoamericanos y experimentar por sí mismos lo interesante y divertida que es la cultura latinoamericana.

スペイン語を利用している国々 Countries in Which Spanish Is Used



Spoken by 400 million people in 25 countries, Spanish is the most common language after English and Chinese worldwide. Words in the Spanish class are analyzed by comparing them to English and Japanese, making it easy to learn by confirming with one's ears and eyes. The goal is to have students use their individual capabilities in Spanish to experience the different cultures of Spanish-speaking countries in South America and elsewhere.

中国語講座

中国語に興味がありますか？中国語教室では、初心者にはまず発音と簡単な日常会話用語の掌握に時間をかけます。学習経験者には授業内容が様々な角度からさらに進んで国や中国国内各地の深遠な文化を伝えます。

你对中文有兴趣吗？在中国语教室里，如果你是初学者的话，经过一段时间的努力即可初步掌握到中国语的发音技巧及简单的日常会话用语。如果你是接触过中文的话，上课所学的内容则会让你能从不同角度更进一步地了解到中国及其各地区的文化奥秘所在。

Chinese Language Course

Do you have an interest in the Chinese language? In our Chinese-language class, time is first devoted to providing beginners with a command of sounds and simple words used in everyday conversation. In the case of people who have already studied Chinese, course content that conveys information about China's profound culture and its multiple regions from varied perspectives is included.

通訳養成講座

海外あるいは日本に住む外国人の方々のための通訳を養成する講座です。日常会話力に磨きをかけ、日本文化・社会現象を英語で説明する訓練をおこない、世界で話されている様々な英語に慣れ、最新ニュースを聴き取ることでできる幅広い語彙力と、リスニング力の向上も目指します。上級コースの他、初中級コースも2013年度からスタートしています。

Brush Up English Course

This course's objective is to train interpreters. The goal is to polish everyday conversational skills, while at the same time using drills to build the ability to explain Japanese culture and social phenomena in English, accustom students to the various types of English spoken worldwide, and broaden vocabulary skills and improve listening abilities. Beginning and intermediate courses were added in fiscal 2013.

「外国人相談室」は、すべて事前予約が必要となりますが、休日を除く毎日午前9時～午後5時の時間帯で日本在住の外国人の方からの相談を受け付けています。法的な相談など専門知識を要することについては適宜相談窓口を紹介しています。



Foreigners' Advisory Service accepts inquiries Mondays–Saturdays during business hours. Information about the appropriate offices to contact is offered in case of questions involving legal or other matters requiring special expertise. Reservations are required.

JCP (Japanese Conversation Partner) の活動

日本語を学んでいる外国人の会話パートナーとして、生きた日本語を身につけるお手伝いをする活動です。日本語会話を望む外国人の相手役となる日本人ボランティアを引合わせています。

Japanese Conversation Partner (JCP)

JCP activities are meant to provide foreigners who are learning Japanese with conversation partners who will help them acquire genuine Japanese communication skills. Japanese volunteer partners are matched with foreigners who want to practice Japanese conversation.

あなたも〈国際交流スペース〉で、独自の活動をしてみませんか

港区では、国際交流スペース内にある集会室で、区民を中心にした団体やグループの活動を無料で応援しています。

すでに、さまざまなグループが楽しく独自の活動を進めています。

この施設を利用するには、5人以上の団体登録が必要です。団体の規約、会員名簿そして活動計画を添えて登録をしてください。

Why Not Use the International Communication Space?

The Minato City government supports the activities of organizations and groups whose membership primarily consists of Minato residents. Use of the meeting rooms in the International Communication Space is free of charge, and various groups are already conducting their own activities.

Groups with five or more members need to register to use the facilities. Please provide your organization's bylaws, membership list and a description of planned activities when registering.



イベント報告

Event Reports



探訪ウォーキング「浅草界隈」
Asakusa neighborhood walking tour



東京湾大華火祭 Tokyo Bay Grand Fireworks Festival



おいしい国際交流 Japanese cooking class



ニューイヤーパーティー MIA New Year's Party



交流サロン「ゆかたとお茶」
Friendship Lounge: yukata and tea ceremony



バスハイク(浅間神社) Bus Hike (Sengen Shrine)



一般財団法人 港区国際交流協会

汽笛一聲 2014 年号

平成 26 年 3 月発行

発行／一般財団法人 港区国際交流協会

〒 107-0061 東京都港区北青山 1-6-3

都営北青山一丁目アパート 3 号棟 B1F

編集・発行人／事務局長 大友正弘

製作・印刷／株式会社メリットファイブ

Kiteki Issei (Minato International Association News)
2014 Issue

Published: March 2014

Publisher: Minato International Association

Toei Kita-Aoyama 1-chome Apartment, Bldg. 3, B1F,

1-6-3 Kita-Aoyama, Minato-ku, Tokyo 107-0061

Editor/Publisher: Masahiro Otomo, Secretary General

Produced and Printed by Merit 5 Co., Ltd.

Tel: (03) 6440-0233

Fax: (03) 6440-0234

Email: office@minato-intl-assn.gr.jp

Web: www.minato-intl-assn.gr.jp/